# Lv.27.29; Jz.6.11; Ne.4.23; Pv.4.7; 19.18; Ec.3.11. Será Que a Bíblia LTT Melhorou A Precisão Da tradução Almeida original?

(Somente a precisão, precisão da lícitas possibilidades de tradução, pois ambas as Bíblias são rigorosamente baseadas no mesmíssimo texto perfeito hebraico e grego, e ambas somente adotam traduções lícitas e fiéis, pelo método da Equivalência Formal)

**Hélio de Menezes Silva**, fev.2020.

|  |
| --- |
| Lv 27:29 Toda a **COISA** consagrada que fôr **CONSAGRADA** do homem, não será resgatada: certamente **MORRERÁ**. (ARC 1911)Lv 27:29 Todo aquele dentre os **HOMENS** que foi **CONDENADO** à **DESTRUIÇÃO** não poderá ser resgatado, mas seguramente **SERÁ MORTO**. *Dt 7.2; 13:5* (LTT) |

|  |
| --- |
| Jz 6:11 **11)** Então o anjo do Senhor veiu, e assentou-se debaixo do carvalho que *está* em Ophra, que *pertencia* a Joás, abi-ezrita: e Gideon, seu filho, estava malhando o trigo **NO** lagar, para *o* salvar dos midianitas. (ARC 1911)("no" significa "dentro de o")Jz 6:11 11 ¶ Então o Anjo do SENHOR veio, e assentou-se debaixo do carvalho que *está* em Ofra, que *pertencia* a Joás, abiezrita; e Gideão, seu filho, *estava* debulhando- batendo o trigo **AO LADO DO** tanque- onde- se- esmagam- uvas, para *o* esconder dos midianitas. (LTT)Explicação: Jz 6:11: "ao lado do tanque- onde- se- esmagam- uvas": a tradução "dentro do tanque- onde- se- esmagam- uvas" vem da fraude, do mito da Septuaginta, e torna impossível o uso da vara, portanto o malhar seria com as mãos nuas ou com pedacinho de pau, seria de pouco trigo, para uso pessoal, e seria ato escondido até dos israelitas, não demonstrando tanta valentia quanto malhar grande quantidade trigo (para alimentar muitos), com vara, "ao lado do" tanque- onde- se- esmagam- uvas, local amplo, bem visível aos vizinhos israelitas, com bom risco de ser visto pelos seus inimigos. |

|  |
| --- |
| Nee 4.23 **23)** E nem eu, nem meus irmãos, nem meus moços, nem os homens da guarda que me seguiam largavamos os nossos **VESTIDOS: CADA UM *TINHA* SUAS ARMAS *E* AGUA.** (ARC 1911)Nee 4:23 E nem eu, nem meus irmãos, nem meus jovens- servos, nem os homens da guarda que me seguiam, nenhum de nós tirávamos *~~(nada de)~~* as nossas **VESTES; *exceto que* CADA UM AS TIRAVA *SOMENTE* PARA LAVAR-SE** *① "cada homem ... lavar-se": KJB registra a possibilidade "cada homem ia com suas armas à água", mas despreza-a. (LTT)* |

|  |
| --- |
| **Pv 4:7 7) O PRINCIPIO da sabedoria *é* adquirir a sabedoria**: adquire *pois* a sabedoria, e com toda a tua possessão adquire o entendimento. ARC 1911Pv 4:7 **A sabedoria *é* a coisa PRINCIPAL**; adquire *pois* a sabedoria; na aquisição de entendimento, emprega tudo o que possuis. LTT |

|  |
| --- |
| Pv 19:18 **18)** Castiga a teu filho emquanto ha esperança, porém **PARA O MATAR NÃO ALÇARÁS A TUA ALMA**. . (ARC 1911)Pv 19:18 Castiga o teu filho enquanto há esperança, e **A TUA ALMA NÃO O POUPE POR CAUSA DO SEU CHORO** (LTT)Explicação: Pv 19:18 "o poupe ... choro": Segui a KJB e Gill (este invoca Rabi Levi Ben Gersom) ao traduzir como "*choro*". Tradutores da KJB não preferiram o possível final "e a tua alma não o poupe para *destruição* dele."  |

|  |
| --- |
| **Ec 3:11)** Tudo fez formoso em seu tempo: tambem **POZ O SECULO NO CORAÇÃO D'ELLES**, sem que o homem possa descobrir a obra que Deus fez desde o principio até ao fim. (ARC 1911) (há Almeidas que usam "Pôs a ETERNIDADE ...")Ec 3:11 Tudo Ele fez formoso n*o* tempo dEle *~~(de Deus)~~*; também **PÔS O MUNDO *①* NO CORAÇÃO DELES *~~(DOS HOMENS)~~*,** embora que de um modo que nenhum homem possa descobrir a obra que Deus fez no princípio e *fará* no fim. LTTExplicação: ① "mundo" é tradução preferível a "a eternidade". Deus deu ao homem o desejo e a capacidade de investigar e entender o mundo da natureza, que reflete Deus em sua beleza, ordem, e tempos Rm 1:19-20. <<A palavra "goh-lahm" (Strong, 5769) tem a ver com tempo e não com a eternidade [tempo é diferente de eternidade. a) A rigor, só Deus é eterno, tem eternidade, pois não teve início e não terá fim.b) A rigor, somente o crente tem \_vida\_ (pois vida é união com Deus) que \_dura para sempre\_, a terminologia devia ser essa, (mas, por concessão, às vezes dizemos \_vida eterna\_)c) a rigor, os que morrem sem Cristo terão \_existência (não vida, pois vida é união com Deus) que dura para sempre\_, a terminologia devia ser essa, (mas, por concessão, às vezes dizemos \_perdição eterna\_)]Certamente, a palavra "goh-lahm" é frequentemente traduzida na Bíblia KJB como "eterna" [no sentido de tempo indefinidamente longo, não de eternidade] ou "para sempre", mas é em relação ao tempo [lembre que eternidade não é tempo] e conta o tempo \_passado\_ (Dt. 32: 7, Js.24:2 etc.), bem como o tempo \_futuro\_ (Is. 45:17, onde lemos a respeito do mundo (goh-lahm) sem fim.Dt 32:7 Lembra-te dos dias da ANTIGUIDADE, atenta para os anos de muitas gerações: pergunta a teu pai, e ele te informará; aos teus anciãos, e eles te dirão.Js 24:2 Então Josué disse a todo o povo: Assim diz o SENHOR Deus de Israel: "Do outro lado do rio habitaram ANTIGAMENTE vossos pais, isto é, Terá, pai de Abraão e pai de Naor; e serviram a outros deuses."Is 45:17 Porém Israel é salvo pelo SENHOR, com uma salvação QUE DURA PARA SEMPRE; por isso não sereis envergonhados, nem postos- em- embaraço- vergonha- e- confusão, POR SÉCULOS EM FIM.[ Quanto a Adão] "Eis que o homem se tornou semelhante a um de Nós, reconhecendo o bem e o mal; agora, pois, que ele não estenda a sua mão, e também tome da árvore da vida, e coma, e viva para sempre." (Gn 3: 22), para Adão, o TEMPO não teria fim! O versículo não implica que Adão ganharia a vida eterna através do conhecimento. [lembre que eternidade não é tempo] ... Há um fator de tempo no todo do verso Ec 3:11;- É o tempo dEle!- É um longo tempo (Is 42:14), de modo que a insignificante mente do homem não possa absorver tudo.- ... desde o início dos tempos até o fim [que muito longo tempo], os homens não conseguirão descobrir o trabalho de Deus. Os homens orgulhosos não gostam de ser informados de que há coisas terrenas colocadas no coração deles e que eles nunca poderão descobrir, portanto alteram perversamente o significado das Escrituras.A eternidade não está no coração dos homens, embora eles a temam e a neguem. [O que está no coração dos homens é o MUNDO Deus deu ao homem o desejo e a capacidade de investigar e entender o mundo da natureza, que reflete Deus em sua beleza, ordem, e tempos Rm 1:19-20"19) Porquanto, aquilo que é conhecível a respeito de Deus, manifesto está feito dentro deles, porque Deus a eles o manifestou.20) Porque, desde a criação do mundo, as coisas invisíveis dEle são claramente vistas (sendo elas entendidas através das coisas criadas): a saber, tanto o Seu eterno poder como a Sua qualidade- de- Pessoa- da- Divindade. Para serem eles inescusáveis:>>Adaptado por Hélio a partir de *AV Verses Vindicated – Old Testament*. Ron Smith. 2015 |

|  |
| --- |
| Ct 2:17 **17)** Até que **SOPRE** o dia, e fujam as sombras, volta, amado meu: faze-te similhante á corça ou ao filho dos veados sobre os montes de Bether.Ct 2:17 Até que o dia **ALVOREÇA** *#*, e fujam as sombras, volta, amado meu; faze-Te semelhante ao gamo ou ao filho dos veados sobre os montes de Beter. *# KJB.*Explicação: o que faz as sombras fugirem é o alvorecer, o nascer do sol. Não é a brisa do anoitecer. |

|  |
| --- |
| Is 7:14 Pois o Senhor mesmo lhes dará um sinal: **A JOVEM** que está grávida dará à luz um filho e porá nele o nome de Emanuel. NTLHIs 7:14 **14)**  Portanto, o Senhor, Ele mesmo, vos dará um sinal: Eis que **UMA VIRGEM** conceberá, e dará à luz *um* filho, e será chamado o nome dEle de Emanuel. (LTT) |

|  |
| --- |
| Is 9:3 **3)** Tu multiplicaste a este povo, porém **A ALEGRIA *LHE* AUGMENTASTE**: *todos* se alegrarão perante ti, como se alegram na sega, *e* como exultam quando se repartem os despojos. (ARC 1911)Is 9:3 **3)** Tu multiplicaste a nação, e **NÃO *LHE* AUMENTASTE A ALEGRIA**; *todos* se alegrarão perante Ti, como se alegram na ceifa, *e* como exultam quando se repartem os despojos. (LTT) |

|  |
| --- |
| Is 10:27 **27) 27)** E naquele dia a sua carga será tirada do teu ombro, e o seu jugo do teu pescoço; e **O JUGO SERÁ QUEBRADO POR CAUSA DA GORDURA**. ARA PtIs 10:27 27 E acontecerá, naquele dia, *que* a carga dela *~~(da Assíria)~~* será tirada do teu ombro, e o seu jugo *será tirado* do teu pescoço; e **O JUGO SERÁ DESPEDAÇADO DIANTE DA FACE DO UNGIDO *~~(O MESSIAS)~~*** *①*. *① "Ungido (Messias)": Interpretação do Targum, segundo Gill.* (LTT) |

|  |
| --- |
| **Is 14:12,15 12) COMO CAISTE DESDE O CÉU, Ó ESTRELLA DA MANHÃ**, filha da alva do dia? *como* foste cortado por terra, tu que debilitavas as nações? **15)** E comtudo **derribado serás no INFERNO**, aos lados da cova. (ARC 1911)**Is 14:12,15 12) 12) Como caíste desde o céu, Ó LÚCIFER**, filho da manhã! *Como* foste cortado - abaixo até à terra, tu que debilitavas as nações! **15)** E contudo **levado *serás* AO INFERNO**, ao mais profundo do abismo. (LTT)**Explicação:** Is 14:12: O hebraico "HEYLEL" ["aquele que brilha", possivelmente em sentido pejorativo, "aquele que brilha de vaidade ou visando ser admirado ou para fascinar e enganar"] é usual e corretamente traduzido como "Lúcifer" [latim para "aquele que reflete ou é portador da luz". Usaremos inicial maiúscula, como substantivo próprio, conforme a KJB]. "Heylel" não tem nada que indisputavelmente permita a tradução "estrela", e nunca pode ser traduzido como "ESTRELA DA MANHÃ" [título exclusivo e identificatório do Senhor Jesus Cristo! Ap 2:28 e 22:16. Aplicá-lo a Diabo é no mínimo erro, se não blasfêmia]. "Heylel" é "filho" [da manhã] no sentido que, ainda sem ter pecados, foi criado por Cristo (Jo 1:3; Cl 1:16; Gn 1:14). Os gnósticos, maçons, iluministas, satanistas, etc. amam a tradução errada da maioria das traduções em português ("Como caíste do céu, ó estrela da manhã, filha da alva!") (com exceção da LTT e da ACF-2007, 2011), pois usam-nas para "provar" que o Diabo é um iluminado igual ao Messias, pois ambos são chamados de estrela da manhã!!! |

|  |
| --- |
| Mq 5:2 **2)** E tu, Belém Efrata, posto que pequena entre milhares de Judá, de ti me sairá o que será Senhor em Israel, e **cujas ORIGENS são desde os tempos antigos, desde os dias da eternidade**. (RC Pt)Mq 5:2 **2)** E tu, Belém Efrata, *posto que* pequena entre os milhares de Judá, *todavia* de ti Me sairá O que governará em Israel, e **Cujas SAÍDAS *são* desde os tempos antigos, desde os dias da eternidade**. (LTT) |

De todas as possíveis 200 diferentes edições de bíblias em Português que algum colecionador possa ter, somente considero realmente BÍBLIAS, infalíveis palavras de DEUS, as 3 a 6 (como a Almeida 1681/1753, e sua sucessora a ACF) que partiram total e exclusivamente dos textos Massorético e Receptus e os traduziram por rigorosa Equivalência Formal (traduzindo PALAVRAS precisas usadas, e não supostos vagos "pensamentos mais gerais" que acham que Deus deveria ter tido). Tenho o máximo respeito pela Almeida 1681/1753, sua sucessora a ACF-2011, e suas irmãs. Considero que não tenham nenhum errão, nenhuma tradução de palavra que não tenha a menor possibilidade. Não quero atacá-las como se tivessem grosseiros e perigosos erros.

Mas considero que em raras ocasiões alguma tradução de uma palavra ou outra também poderia ter sido feita usando uma outra alternativa dada pelos dicionários de hebraico e de grego, com possíveis vantagens de precisão e de segurança contra errôneas interpretações e doutrinas.

Por isso, na tradução da Bíblia LTT, onde sempre eu procurei ser o mais literal e preciso possível, às vezes, raramente, há uma aparente divergência entre a ela e a Almeida 1681/1753 e suas melhores sucessoras. Mas é só uma aparente divergência, e não quero dizer que elas cometeram errão sem possibilidade de alguma defesa. Somente quero, nesses raros casos, ser mais literal e preciso.

Por isso, de vez em quando estarei colocando em paralelo um e-mail como este acima.

Ademais, se você já comparou a LTT com outra boa Bíblia da família Almeida Corrigida, e achou coisas semelhantes, rogo que envie **no mesmo exato formato acima**, para heliodemenezess@yahoo.com.br , e eu as examinarei (mas não terei tempo de responder, perdoe-me) e, se achar conveniente, eu as juntarei e, eventualmente, poderei enviar uma seleção delas para 4 grupos de e-mail.

**Hélio de Menezes Silva**, fev.2020